Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:22:22
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

**Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)**
по направлению подготовки/специальности:

**45.03.02 Лингвистика**
**(уровень бакалавриата)**

профилю/специализации:

**«Теория и практика перевода»**

форма обучения: **очная, заочная**

**Москва**

Фонд оценочных средств для дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Теория и практика перевода» / П.М.Садовникова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: П.М.Садовникова

Заведующий кафедрой: /Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | Задания самостоятельной работы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5 | Курсовая работа | Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом | Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы |
| 6 | Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация.

| | |
|---|---|
| Разработчик | П. М. Садовникова |
| Кафедра | Европейских языков и международной коммуникации |
| Наименование дисциплины | Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык) |
| Факультет / институт | Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций |
| Направление подготовки / специальность | 45.03.02 Лингвистика |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 12-24 |
| Общее время тестирования (мин) | 90. |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 24 |
| Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

### 3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| **ПК-2** | Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. |
| | | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. |
| | | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. |

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

***При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Введение в устный перевод: виды, этапы, профессиональная этика переводчика</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте вид устного перевода с его определением на китайском языке:
<table>
<tr><th>Вид перевода</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Последовательный перевод</td><td>A. 译员看着书面文本进行口头翻译（视译）</td></tr>
<tr><td>2. Синхронный перевод</td><td>B. 讲话人说完一段后，译员进行翻译（交替传译）</td></tr>
<tr><td>3. Перевод с листа</td><td>C. 译员几乎与讲话人同时翻译（同声传译）</td></tr>
<tr><td>4. Двусторонний последовательный перевод</td><td>D. 译员在双方之间轮流翻译，常见于谈判或会谈</td></tr>
<tr><td>5. Шепотом (chuchotage)</td><td>E. 译员小声地为身旁的一两位听众同步翻译</td></tr>
</table>
Ответ: 1–B, 2–C, 3–A, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы процесса устного перевода в правильной последовательности:<br><br>A. 再现 (воспроизведение на целевом языке)<br>B. 感知 (восприятие исходной речи)<br>C. 转码 (перекодирование смысла)<br>D. Анализ контекста и культурных реалий<br>E. Проверка точности и полноты передачи смысла<br><br>Ответ: B → D → C → A → E</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Какая особенность китайского языка представляет наибольшую сложность для начинающего переводчика при устном переводе?<br><br>A) Отсутствие глагольных времён<br>B) Большое количество заимствованных слов из английского<br>C) Тональная система (四声), влияющая на значение слов<br>D) Использование латинской транскрипции (пиньинь)<br>E) Наличие артиклей<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Китайский язык имеет четыре тона (например: mā 妈 «мама», má 麻 «конопля», mǎ 马 «лошадь», mà 骂 «ругать»). Неправильное произнесение тона меняет смысл слова, что может привести к серьёзным ошибкам в переводе. Остальные варианты неверны: в китайском нет артиклей (E), времена выражаются лексически, а не грамматически (A), пиньинь - вспомогательный инструмент (D), а заимствования (B) не являются главной трудностью.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Развитие навыков слушания и анализа китайской речи</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте вид слушания с его целью при устном переводе:
<table>
<tr><th>Вид слушания</th><th>Цель</th></tr>
<tr><td>1. Детальное слушание (精听)</td><td>A. Понять основную идею выступления без деталей</td></tr>
<tr><td>2. Выборочное слушание (选择性听)</td><td>B. Запомнить точные цифры, имена, термины</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>4. Общее слушание (泛听)</td><td>C. Найти конкретную информацию (например, дату или место)</td></tr>
<tr><td>4. Критическое слушание</td><td>D. Оценить логику и достоверность высказывания</td></tr>
<tr><td>5. Эмпатическое слушание</td><td>E. Уловить эмоциональный подтекст и отношение говорящего</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–B, 2–C, 3–A, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы анализа китайского монолога при подготовке к последовательному переводу в правильном порядке:<br><br>A. Определение коммуникативного намерения (например: убедить, проинформировать, поблагодарить)<br>B. Выделение смысловых блоков (意群)<br>C. Восприятие речи на слух (包括 тонов, темпа и интонации)<br>D. Распознавание логических связок (比如：但是、因此、首先)<br>E. Фиксация ключевой информации (имена, цифры, термины)<br><br>Ответ: C → B → D → A → E<br><br>Задание 3. Вы слушаете китайское интервью, в котором спикер говорит быстро, использует диалектные выражения из южного Китая и часто меняет интонацию.<br>Задание: Опишите, какие три стратегии вы примените как переводчик, чтобы максимально точно понять и передать смысл высказывания. Укажите, как каждая стратегия связана с особенностями китайской речи.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>(Объём: 5–7 предложений)<br><br>Пример ответа:<br>1) Я сосредоточусь на выделении смысловых блоков (意群), а не отдельных слов, так как в быстрой речи границы между словами стираются.<br>2) Обращу особое внимание на тоны и контекст, чтобы отличить стандартные слова от диалектных вариантов — например, если слышу необычное произношение, проверю его значение по логике высказывания.<br>3) Буду фиксировать ключевые логические связки (например, 不过, 其实), которые помогут понять структуру мысли даже при незнакомой лексике.<br>Эти стратегии компенсируют сложности, связанные с темпом, диалектом и интонацией, и позволяют сохранить точность перевода</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Техники запоминания и ведения записей при устном переводе</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте тип памяти или технику записи с её описанием на китайском языке:
<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Кратковременная память</td><td>A. 使用符号和缩写快速记录关键信息（笔记法）</td></tr>
<tr><td>2. Смысловая группировка</td><td>B. 将信息按逻辑或语义分组，便于记忆（意群分组）</td></tr>
<tr><td>5. Система записей (笔记法)</td><td>C. 短时间内记住听到的内容，通常不超过30秒（短时记忆）</td></tr>
<tr><td>4. Визуализация</td><td>D. 在脑中形成图像帮助记忆（视觉化）</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | <table><tr><td>5. Долговремен-ная память</td><td>E. 通过重复和理解将知识长期储存（长时记忆）</td></tr></table><br><br>Ответ: 1–C, 2–B, 3–A, 4–D, 5–E<br><br>*Задание 2. Расположите этапы работы с числовой информацией при последовательном переводе с китайского языка в правильном порядке:*<br><br>A. Проверка точности воспроизведения (например: «три миллиона пятьсот тысяч» → 3 500 000)<br>B. Быстрая запись числа цифрами (а не иероглифами!)<br>C. Аудирование числа с учётом тона и контекста (например: 十万 vs. 五十万)<br>D. Группировка разрядов (тысячи, миллионы) для удобства чтения<br>E. Воспроизведение числа на целевом языке с учётом его формата<br><br>Ответ: C → B → D → A → E<br><br>*Задание 3. Какие из перечисленных условных обозначений целесообразно использовать в системе записей при переводе с китайского языка?*<br><br>A) ↑ - рост, увеличение<br>B) → - приводит к, следовательно<br>C) Полное написание иероглифов типа “中华人民共和国”<br>D) = - эквивалентность, равенство<br>E) Длинные предложения на русском языке |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответ: A, B, D<br>Обоснование:<br>Условные символы (↑, →, =) позволяют быстро фиксировать логические связи и тенденции, что критично при высокой скорости речи. Полные иероглифы (C) и длинные предложения (E) замедляют запись и нарушают принцип краткости и функциональности конспекта.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Перевод диалогической речи: этикет, формулы вежливости, речевые клише</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте формулу вежливости на китайском языке с её функцией в диалоге:
<table>
<tr><th>Фраза на китайском</th><th>Функция</th></tr>
<tr><td>1. 您好！(Nín hǎo!)</td><td>A. Выражение благодарности</td></tr>
<tr><td>2. 谢谢！(Xièxie!)</td><td>B. Вежливое прощание</td></tr>
<tr><td>3.对不起。(Duìbuqǐ.)</td><td>C. Приветствие (формальное)</td></tr>
<tr><td>4. 再见！(Zàijiàn!)</td><td>D. Извинение</td></tr>
<tr><td>5. 请… (Qǐng…)</td><td>E. Вежливая просьба</td></tr>
</table>
Ответ: 1–C, 2–A, 3–D, 4–B, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите реплики типичного делового диалога при первой встрече в правильном порядке:<br><br>A. 很高兴认识您！(Очень рад(а) познакомиться!)<br>B. 再见，期待下次见面！(До свидания, надеюсь на следую-</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>щую встречу!)<br>C. 您好，我是李明。(Здравствуйте, я Ли Минь.)<br>D. 谢谢，我也是！(Спасибо, я тоже!)<br>E. 请问您怎么称呼？(Как к вам обращаться?)<br><br>Ответ: C → E → A → D → B<br><br>Задание 3. Какой вариант перевода фразы “不好意思” будет наиболее уместным в ситуации, когда вы опаздываете на встречу?<br><br>A) «Неудобно получилось»<br>B) «Простите за беспокойство»<br>C) «Извините, я опоздал(а)»<br>D) «Мне неловко стало»<br>E) «Не стоит благодарности»<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Хотя дословно “不好意思” означает «неловко/неудобно», в контексте опоздания это вежливая форма извинения. Наиболее точный и культурно адекватный перевод - «Извините, я опоздал(а)», так как он передаёт коммуникативное намерение, а не буквальный смысл. Остальные варианты либо слишком буквальны (A, D), либо не соответствуют ситуации (B, E).</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Перевод монологической речи: структура, логические связи, интонация</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте тип монологической речи с его характерной фразой на китайском языке:
<table>
<tr><th>Тип монолога</th><th>Фраза</th></tr>
<tr><td>1. Повествование</td><td>A. 首先，其次，最后… (Во-пер-</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td></td><td>
<table>
<tr><td>(叙述)</td><td>вых, во-вторых, наконец…)</td></tr>
<tr><td>2. Описание (描述)</td><td>B. 昨天我去了北京，参观了故宫。 (Вчера я поехал(а) в Пекин и посетил(а) Запретный город.)</td></tr>
<tr><td>3. Рассуждение (议论)</td><td>C. 这个方案有很多优点，比如成本低、效率高。 (У этого решения много преимуществ, например, низкая стоимость и высокая эффективность.)</td></tr>
<tr><td>4. Инструкция (说明)</td><td>D. 请先打开电源，然后按红色按钮。 (Сначала включите питание, затем нажмите красную кнопку.)</td></tr>
<tr><td>5. Аргументация</td><td>E. 我认为应该加强环保政策，因为污染已经很严重了。 (Я считаю, что нужно усилить экологическую политику, потому что загрязнение уже очень серьёзное.)</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–B, 2–C, 3–E, 4–D, 5–A<br><br>Задание 2. Расположите логические маркеры китайского монолога в порядке, соответствующем структуре аргументированного выступления:<br><br>A. 因此 (yīncǐ) - «следовательно»</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>B. 首先 (shǒuxiān) - «во-первых»<br>C. 但是 (dànshì) - «однако»<br>D. 最后 (zuìhòu) - «наконец»<br>E. 例如 (lìrú) - «например»<br><br>Ответ: B → E → C → A → D<br><br>Задание 3. Какой приём наиболее эффективен при переводе длинного китайского монолога с множеством вложенных конструкций?<br>A) Дословный перевод каждого иероглифа<br>B) Сегментация на смысловые блоки (意群)<br>C) Пропуск сложных частей<br>D) Перевод только первых и последних предложений<br>E) Использование только пиньиня без перевода<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Китайская монологическая речь часто строится на цепочке смысловых блоков (意群) без чётких грамматических границ. Сегментация позволяет выделить логические единицы, сохранить структуру и передать смысл точно. Дословный перевод (A) нарушает грамматику русского языка, а пропуски (C, D) - принцип полноты.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Лингвокультурные особенности перевода: реалии, идиомы, пословицы</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и меж-</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте стратегию перевода лингвокультурных реалий с её примером на китайском языке:
<table>
<tr><th>Стратегия</th><th>Пример</th></tr>
<tr><td>1. Транслитерация</td><td>A. 饺子 → «пельмени» (функциональный аналог)</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>культурный перевод письменно.</td><td></td><td>
<table>
<tr><td>2. Описательный перевод</td><td>B. 功夫 → «гунфу»</td></tr>
<tr><td>3.Функциональный аналог</td><td>C. 龙 → «древнекитайский мифологический символ власти и удачи»</td></tr>
<tr><td>4. Калькирование</td><td>D. 红包 → «красный конверт с деньгами»</td></tr>
<tr><td>5. Комментарий</td><td>E. 风水 → «фэншуй»</td></tr>
</table>
Ответ: 1–B, 2–D, 3–A, 4–E, 5–C<br><br>
Задание 2. Как правильно перевести идиому “画蛇添足” (huà shé tiān zú - «нарисовать змею и добавить ей ноги») в деловом контексте, где речь идёт о лишнем уточнении?<br><br>
A) «Нарисовать змею с ногами»<br>
B) «Лишнее уточнение»<br>
C) «Не стоит делать лишнего»<br>
D) «Перестраховка»<br>
E) «Золотая середина»<br><br>
Ответ: C<br>
Обоснование:<br>
Идиома означает бесполезное, избыточное действие, которое портит результат. В русском языке нет точного эквивалента, но фраза «Не стоит делать лишнего» передаёт смысл и прагматическую функцию идиомы в деловом контексте. Дословный перевод (A) непонятен, а варианты B, D, E либо слишком общие, либо искажают смысл.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Какие из перечисленных выражений являются лингвокультурными реалиями, требующими особой стратегии перевода?<br><br>A) 春节 (Chūnjié - Праздник Весны / Китайский Новый год)<br>B) 茶 (chá — чай)<br>C) 四大发明 (Sì Dà Fāmíng - Четыре великих изобретения: бумага, компас, порох, печать)<br>D) 桌子 (zhuōzi - стол)<br>E) 阴阳 (yīnyáng - инь и янь)<br><br>Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>春节, 四大发明 и 阴阳 — это культурно нагруженные понятия, не имеющие прямых эквивалентов в русской культуре. Их перевод требует комментария, адаптации или пояснения. Слова «чай» и «стол» - общеупотребительные лексические единицы без глубокой культурной специфики, их можно переводить напрямую.</td></tr>
<tr><td>Тема 7. Перевод числительных, дат, мер и весов в китайском языке</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте числовую единицу или меру на китайском языке с её значением на русском:
<table>
<tr><th>Китайский термин</th><th>Значение</th></tr>
<tr><td>1. 万 (wàn)</td><td>A. 10 000</td></tr>
<tr><td>2. 公斤 (gōngjīn)</td><td>B. Килограмм</td></tr>
<tr><td>3.公里 (gōnglǐ)</td><td>C. Километр</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|

| | |
|---|---|
| 4. 亩 (mǔ) | D. Традиционная китайская единица площади (~667 м²) |
| 5. 人民币 (Rénmínbì) | E. Китайский юань (CNY) |

Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E

*Задание 2. Расположите этапы перевода даты «2025年4月10日» в правильном порядке при устном переводе на русский язык:*

A. Определить, что используется григорианский календарь
B. Произнести: «десятое апреля две тысячи двадцать пятого года»
C. Распознать структуру: год–месяц–день
D. Проверить, нет ли ссылки на лунный календарь (например, 农历)
E. Преобразовать порядок в русский формат: день–месяц–год

Ответ: A → C → D → E → B

*Задание 3. Вы переводите выступление, в котором китайский спикер говорит:*
*“工厂占地三百亩，年产钢材五十万吨。”*
*Переведите эту фразу на русский язык устно, объясните, как вы обрабатываете числовые данные и меры, и почему важно учитывать культурные и системные различия при переводе таких показателей.*
*(Объём: 5–7 предложений)*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Пример ответа:<br>Завод занимает площадь в двести тысяч квадратных метров и ежегодно производит пять миллионов тонн стали”.<br>При этом я знаю, что 1 亩 (mǔ) ≈ 667 м², поэтому 300 亩 ≈ 200 000 м² - я сразу конвертирую в метрическую систему, так как русскоязычная аудитория не знакома с традиционными китайскими мерами.<br>Что касается «пятьдесят万吨» - здесь «万» = 10 000, значит, 50 × 10 000 = 500 000 тонн, но «万吨» часто означает «десятки тысяч тонн», и в деловой практике «五十万吨» = 500 000 тонн.<br>Точность критична: ошибка в нуле исказит масштаб проекта. Поэтому я всегда фиксирую цифры арабскими цифрами в записях и дважды проверяю порядок величины при воспроизведении</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Перевод в сфере деловой коммуникации: переговоры, презентации, конференции</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте речевую формулу делового общения на китайском языке с её функцией в переговорах:
<table>
<tr><th>Фраза на китайском</th><th>Функция</th></tr>
<tr><td>1. 我们可以再研究一下。(Wǒmen kěyǐ zài yánjiū yīxià.)</td><td>A. Вежливый способ выразить отказ или отсрочку</td></tr>
<tr><td>2. 这个方案很有潜力。(Zhège fāng’àn hěn yǒu qiánlì.)</td><td>B. Похвала предложения с целью сохранить отношения</td></tr>
<tr><td>3.请您多关照。(Qǐng nín duō guānzhào.)</td><td>C. Стандартное выражение вежливости при начале сотрудничества</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>4. 恕我直言… (Shù wǒ zhíyán…)</td><td>D. Вежливое вступление перед критическим замечанием</td></tr>
<tr><td>5. 希望我们合作愉快！(Xīwàng wǒmen hézuò yúkuài!)</td><td>E. Пожелание успешного партнёрства в завершение встречи</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Какой перевод фразы “这个问题有点复杂” будет наиболее уместным в контексте китайско-российских переговоров?<br><br>A) «Этот вопрос немного сложный»<br>B) «Этот вопрос очень трудный»<br>C) «Мы не можем это решить»<br>D) «Это невозможно»<br>E) «Давайте забудем об этом»<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>В китайской деловой культуре косвенность - ключевой принцип. Фраза «有点复杂» - вежливый способ указать на трудности, не говоря прямо «нет». Дословный перевод «немного сложный» сохраняет нейтральность и открытость к диалогу, что соответствует этике делового общения. Варианты C–E - интерпретации, нарушающие принцип точности; B - преувеличение.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Вы переводите презентацию китайской компании, в которой спикер говорит:<br>“我们的目标是实现双赢，为双方创造长期价值。”<br>(«Наша цель - достичь двусторонней выгоды и создать долгосрочную ценность для обеих сторон».)<br>Объясните, почему эта фраза типична для китайского делового дискурса, и как вы обеспечите точную и культурно адекватную передачу её смысла на русский язык в устной форме. (Объём: 5–7 предложений)<br><br>Пример ответа:<br>Фраза “双赢” (shuāng yíng - “взаимная выгода”) - ключевой концепт китайской деловой культуры, отражающий стремление к гармонии и долгосрочному партнёрству, а не к краткосрочной победе одной стороны. При переводе я использую устойчивое выражение “достичь взаимной выгоды”, так как оно уже устоялось в русскоязычной деловой речи и точно передаёт смысл. Я избегаю буквализмов вроде “выиграть-выиграть”, которые звучат искусственно. Также я подчеркну интонацией важность долгосрочной перспективы**, чтобы русская сторона поняла: китайский партнёр делает ставку на устойчивые отношения, а не на разовую сделку. Такой подход соответствует как принципу точности, так и требованию культурной адекватности в межкультурной коммуникации</td></tr>
<tr><td>Тема 9. Особенности последовательного перевода с китайского языка</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и меж-</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте этап последовательного перевода с его описанием на китайском языке:
<table>
<tr><th>Этап</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Восприятие</td><td>A. 理解说话人的意思和逻辑结构（理解阶段）</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>культурный перевод письменно.</td><td></td><td>
<table>
<tr><td>2. Анализ</td><td>B. 听清源语内容，包括语调、停顿和关键词（听辨阶段）</td></tr>
<tr><td>3.Перекодирование</td><td>C. 将信息用目标语重新组织，保持原意（转述阶段）</td></tr>
<tr><td>4. Воспроизведение</td><td>D. 用清晰、流畅的俄语表达译文（输出阶段）</td></tr>
<tr><td>5. Запись</td><td>E. 使用符号和缩写快速记录关键信息（笔记阶段）</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–B, 2–A, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы с длинным сегментом речи при последовательном переводе с китайского языка в правильном порядке:<br><br>A. Воспроизведение перевода на русском языке<br>B. Логическое членение речи на смысловые блоки (意群)<br>C. Слушание и одновременная запись ключевых слов и связок<br>D. Восстановление логических связей между блоками<br>E. Компрессия или экспликация при необходимости<br><br>Ответ: C → B → D → E → A<br><br>Задание 3. Почему при переводе с китайского на русский часто требуется экспликация?<br><br>A) Потому что китайский язык содержит слишком много иероглифов</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>B) Потому что китайская речь часто опускает подлежащее и объект, полагаясь на контекст<br>C) Потому что русский язык короче китайского<br>D) Потому что китайцы говорят слишком медленно<br>E) Потому что в китайском нет глаголов<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Китайский язык - высококонтекстуальный: подлежащее, объект или даже глагол часто опускаются, если они ясны из ситуации. Русский язык требует грамматической завершённости, поэтому переводчик должен раскрывать скрытую информацию (экспликация), чтобы фраза звучала естественно.<br>Остальные варианты неверны: количество иероглифов (A) не влияет на структуру, русский не короче (C), темп речи варьируется (D), а глаголы есть (E).</td></tr>
<tr><td>Тема 10. Стратегии преодоления трудностей в устном переводе</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте тип трудности при переводе с китайского языка с соответствующей компенсаторной стратегией:
<table>
<tr><th>Трудность</th><th>Стратегия</th></tr>
<tr><td>1. Незнакомая лексика (например, технический термин)</td><td>A. Перифраз - объяснение смысла своими словами</td></tr>
<tr><td>2. Быстрый темп речи</td><td>B. Генерализация- замена конкретики обобщением</td></tr>
<tr><td>3.Культурная аллюзия (например, «三个臭皮匠，顶个诸葛亮»)</td><td>C. Комментарий или функциональный аналог</td></tr>
<tr><td>4. Сильный региональный акцент</td><td>D. Запрос уточнения: «Можно повторить, пожалуйста?»</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | 5. Эмоциональное напряжение / стресс — E. Дыхательная пауза и внутренняя саморегуляция<br><br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>*Задание 2. Расположите этапы профилактики трудностей перед переводом в правильном порядке:*<br><br>A. Активизация тематической лексики (устная проговорка терминов)<br>B. Получение программы мероприятия и биографий спикеров<br>C. Составление глоссария по теме выступления<br>D. Анализ возможных культурных реалий и идиом<br>E. Психофизиологическая подготовка (дыхание, настрой)<br><br>Ответ: B → C → D → A → E<br><br>*Задание 3. Какую стратегию следует выбрать, если вы не расслышали фразу из-за шума в зале?*<br><br>A) Молча пропустить фрагмент<br>B) Придумать содержание на основе контекста<br>C) Вежливо попросить спикера повторить: «不好意思，请您再说一遍»<br>D) Перевести предыдущую фразу ещё раз<br>E) Прекратить перевод<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>В профессиональной практике допустимо вежливо запросить |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>уточнение, особенно если это происходит редко и не нарушает ход мероприятия. Это соответствует этическому принципу полноты и точности. Молчаливый пропуск (A) или выдумывание (B) нарушают этику, а повторение старого (D) - вводит в заблуждение.</td></tr>
<tr><td>Тема 11. Использование технологий и вспомогательных средств в устном переводе</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте технологический инструмент с его профессиональным применением в устном переводе:
<table>
<tr><th>Инструмент</th><th>Применение</th></tr>
<tr><td>1. Электронный словарь (电子词典)</td><td>A. Быстрый поиск терминов во время подготовки или перерыва</td></tr>
<tr><td>2. Приложение для заметок (如 Notability, OneNote)</td><td>B. Фиксация ключевых слов и структуры выступления в режиме реального времени</td></tr>
<tr><td>3.Терминологическая база (术语库)</td><td>C. Хранение и быстрый доступ к глоссарию по теме мероприятия</td></tr>
<tr><td>4. Диктофон / запись аудио</td><td>D. Повторное прослушивание фрагмента при необходимости уточнения</td></tr>
<tr><td>5. Платформа Zoom/Teams</td><td>E. Обеспечение технической связи при дистанционном последовательном переводе</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы подготовки переводчика с использованием цифровых технологий перед конференцией по китайско-российскому сотрудничеству в правильном порядке:</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | A. Создание персонального глоссария в Excel или терминологическом менеджере<br>B. Скачивание официальных материалов (презентаций, речей) от организаторов<br>C. Проверка работоспособности микрофона, наушников и платформы<br>D. Поиск и сохранение профильных терминов в электронном словаре (например, Pleco)<br>E. Репетиция перевода с записью на диктофон для самопроверки<br><br>Ответ: B → D → A → E → C<br><br>*Задание 3. Какие из перечисленных действий соответствуют этичному и профессиональному использованию технологий в устном переводе?*<br><br>A) Использование машинного перевода (например, Baidu Translate) как основного источника перевода<br>B) Подготовка собственного глоссария до мероприятия<br>C) Запись выступления без согласия спикера для личного анализа<br>D) Использование защищённых паролем приложений для хранения конфиденциальных терминов<br>E) Применение электронного словаря только в перерывах, а не во время перевода<br><br>Ответ: B, D, E<br>Обоснование:<br>Подготовка глоссария (B), защита данных (D) и корректное использование словаря (E) - признаки профессионализма. Ма- |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>шинный перевод нельзя использовать как основу (A), а запись без согласия (C) нарушает принцип конфиденциальности.</td></tr>
<tr><td>Тема 12. Профессиональная мастерская переводчика: интеграция навыков и демонстрация компетенций</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Сопоставьте критерий оценки качества устного перевода с его описанием на китайском языке:
<table>
<tr><th>Критерий</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Точность (准确性)</td><td>A. 忠实传达原意，无遗漏或歪曲（忠实传达原意，无遗漏或歪曲）</td></tr>
<tr><td>2. Адекватность (得体性)</td><td>B. 译文符合目标语文化和语境规范（译文符合目标语文化和语境规范）</td></tr>
<tr><td>3.Беглость (流利度)</td><td>C. 表达自然、连贯，无长时间停顿（表达自然、连贯，无长时间停顿</td></tr>
<tr><td>4. Культурная уместность (文化适宜性)</td><td>D. 尊重双方文化习惯，避免冒犯性表达（尊重双方文化习惯，避免冒犯性表达）</td></tr>
<tr><td>5. Полнота (完整性)</td><td>E. 传达所有关键信息，不随意省略（传达所有关键信息，不随意省略）</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы профессиональной рефлексии после выполнения перевода в правильном порядке:</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | A. Получение обратной связи от коллег или заказчика<br>B. Самоанализ: что получилось, что вызвало трудности<br>C. Формулирование целей для дальнейшего развития<br>D. Запись типичных ошибок в дневник переводчика<br>E. Планирование конкретных упражнений для устранения пробелов<br><br>Ответ: B → A → D → C → E<br><br>*Задание 3. Вы завершили перевод деловых переговоров между российской и китайской компанией. В одном фрагменте вы перевели фразу "我们会认真考虑" как «Мы обязательно это сделаем», хотя правильнее было бы «Мы серьёзно рассмотрим этот вопрос». Русская сторона уже начала планировать следующие шаги, полагая, что достигнуто согласие.*<br>*Объясните, как вы поступите в этой ситуации, какие этические и профессиональные принципы будут вас руководить, и как вы предотвратите подобную ошибку в будущем.*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я немедленно обращусь к обеим сторонам и скажу: "Прошу прощения, в моём переводе допущена неточность. Фраза '我们会认真考虑' означает 'мы серьёзно рассмотрим', а не 'мы обязательно сделаем'. Прошу уточнить позицию китайской стороны".<br>Это соответствует этическим принципам точности и ответственности. Я не скрываю ошибку, так как она может повлиять на принятие решений. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Для профилактики в будущем я введу правило: при любых формулировках, связанных с обязательствами (особенно с глаголами типа 考虑, 研究, 讨论), уточнять намерение спикера или использовать осторожную формулировку: «Китайская сторона говорит, что будет рассматривать этот вопрос». Кроме того, я добавлю такие фразы в свой персональный глоссарий с пометкой «опасные формулировки» и отработаю их в упражнениях. Это поможет избежать подобных смысловых искажений в будущем |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |

**4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ**

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Введение в устный перевод: виды, этапы, профессиональная этика переводчика | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | *Задание 1. Расположите этапы этичного поведения переводчика при возникновении двусмысленной фразы в речи спикера:*<br><br>A. Сохранить нейтральность и не добавлять своё мнение<br>B. Точно передать формулировку на целевом языке<br>C. При необходимости - вежливо запросить уточнение после паузы<br>D. Проанализировать контекст и культурные нормы<br>E. Избегать интерпретации намерений спикера<br><br>Ответ: D → B → E → A → C<br><br>*Задание 2. Китайский спикер говорит:*<br>*“这个问题还需要再研究研究。”*<br>*Какой перевод наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и культурную стилистику?*<br><br>A) «Этот вопрос требует дальнейшего изучения»<br>B) «Мы не согласны с этим предложением»<br>C) «Забудьте об этом вопросе»<br>D) «Мы уже решили этот вопрос»<br>E) «Это невозможно реализовать»<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>Фраза «还需要再研究研究» - это вежливая китайская формула, означающая отсрочку или мягкий отказ, но не прямое «нет». Перевод A сохраняет формальную |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | вежливость, коммуникативную цель (сообщить о необходимости дополнительного времени) и стилистику (нейтрально-официальную). Остальные варианты либо искажают смысл (B, C, E), либо противоречат сказанному (D).<br>*Задание 3. Какие действия помогут переводчику сохранить стилистику и коммуникативную цель при переводе с китайского языка?*<br><br>A) Использовать прямой дословный перевод всех идиом<br>B) Учитывать уровень формальности оригинала (например, 您 vs. 你)<br>C) Передавать эмоциональную окраску через интонацию и темп речи<br>D) Игнорировать культурные особенности и переводить «как есть»<br>E) Адаптировать вежливые формулы под нормы русской деловой культуры<br><br>Ответ: B, C, E<br>Обоснование:<br>Уровень формальности (B), интонация (C) и культурная адаптация вежливости (E) - ключевые средства передачи стилистики и цели. Дословность (A) и игнорирование культуры (D) разрушают коммуникативный эффект. |
| Тема 2. Развитие навыков слушания и анализа китайской речи | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | *Задание 1. Расположите этапы анализа устного высказывания на китайском языке в правильном порядке при подготовке к переводу:*<br><br>A. Определение коммуникативного намерения (убедить, проинформировать, поблагодарить)<br>B. Распознавание логических связок (比如：但是、因此、首先)<br>C. Восприятие тональности, темпа и интонационных моделей<br>D. Выделение смысловых блоков (意群)<br>E. Фиксация ключевой информации (имена, цифры, термины)<br><br>Ответ: C → D → B → A → E |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 2. Вы слышите фразу: “这个方案原则上可行。”*<br>*Какой вариант перевода наиболее точно передаёт межкультурный подтекст?*<br><br>A) «Этот план в принципе возможен»<br>B) «Мы полностью поддерживаем этот план»<br>C) «Этот план теоретически хорош, но на практике вызывает сомнения»<br>D) «План одобрен»<br>E) «Мы отказываемся от этого плана»<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>В китайской деловой культуре фраза “原则上可行” часто означает условное согласие с оговорками - формально «да», но фактически «есть сомнения». Прямой перевод (A) звучит нейтрально, но не раскрывает межкультурного подтекста. Вариант C передаёт реальное намерение спикера, что критически важно для межкультурной коммуникации. Остальные варианты искажают смысл.<br><br>*Задание 3. Вы слушаете выступление китайского представителя, который говорит быстро, использует выражение:*<br>*“我们会尽力而为。”*<br>*(«Мы сделаем всё возможное».)*<br>*Русская сторона воспринимает это как чёткое обещание выполнить обязательства.*<br>*Объясните, как вы как переводчик обеспечите корректную межкультурную интерпретацию этой фразы. Какие действия вы предпримете, чтобы избежать недопонимания?*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа: |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Я переведу фразу как: “Китайская сторона обещает приложить все усилия”, но добавлю уточнение в подходящий момент (например, в перерыве или после выступления): “Обратите внимание: в китайской деловой практике ‘сделать всё возможное’ часто означает готовность стараться, но не гарантию результата”.<br>Если формат позволяет, я могу во время перевода использовать интонацию сдержанности и добавить: “…хотя окончательный результат зависит от многих факторов” - сохранит точность и предотвратит ложные ожидания.<br>Такой подход демонстрирует владение межкультурной коммуникацией: я не искажаю слова, но помогаю обеим сторонам понять прагматическую функцию высказывания в его культурном контексте</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Техники запоминания и ведения записей при устном переводе</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Сопоставьте технику ведения записей с её применением при переводе с китайского языка:<br><br><table><tr><th>Техника</th><th>Применение</th></tr><tr><td>1. Условные символы (↑, →, =)</td><td>A. Быстрая фиксация логических связей и тенденций</td></tr><tr><td>2. Пиньинь вместо иероглифов</td><td>B. Экономия времени при записи имён и ключевых терминов</td></tr><tr><td>3. Группировка по смысловым блокам (意群)</td><td>C. Сохранение структуры длинного высказывания</td></tr><tr><td>4. Цифровая запись чисел</td><td>D. Точная передача количественных данных без ошибок</td></tr><tr><td>5. Сокращения (напр., «инфл.» вместо «инфляция»)</td><td>E. Ускорение записи стандартных экономических понятий</td></tr></table><br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы с числовой информацией при последовательном переводе с китайского языка в правильном порядке:</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | A. Воспроизведение числа на русском языке с учётом формата (например: «три миллиона»)<br>B. Аудирование числа с учётом тона и контекста (например: 十万 vs. 五十万)<br>C. Проверка точности (соответствие цифры смыслу)<br>D. Быстрая запись арабскими цифрами (не иероглифами!)<br>E. Группировка разрядов (тысячи, миллионы) для удобства чтения<br><br>Ответ: B → D → E → C → A<br><br>*Задание 3. Почему при переводе с китайского языка не рекомендуется записывать иероглифы в конспекте?*<br><br>A) Иероглифы запрещены в профессиональном переводе<br>B) Они слишком красивы и отвлекают<br>C) Запись занимает много времени и мешает слушать<br>D) Все иероглифы выглядят одинаково<br>E) Их нельзя произнести вслух<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Запись иероглифов требует значительного времени и когнитивных усилий, что нарушает параллельное слушание и анализ - ключевые навыки устного перевода. Профессионалы используют пиньинь, цифры и символы, чтобы быстро фиксировать смысл. Остальные варианты либо абсурдны (B, D), либо не соответствуют реальности (A, E). |
| Тема 4. Перевод диалогической речи: этикет, формулы вежливости, | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыко- | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербаль- | *Задание 1. Расположите реплики делового диалога при первой встрече в правильном порядке:*<br><br>A. 很高兴认识您！(Очень рад(а) познакомиться!) |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| речевые клише | вую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | ные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | B. 再见，祝您顺利！(До свидания, желаю успехов!)<br>C. 您好，我是王经理。(Здравствуйте, я менеджер Ван.)<br>D. 谢谢，我也很高兴！(Спасибо, я тоже рад(а)!)<br>E. 请问您怎么称呼？(Как к вам обращаться?)<br><br>Ответ: C → E → A → D → B<br><br>*Задание 2. Китайский коллега говорит:*<br>*“您太客气了！”*<br>*Какой перевод наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и стилистику?*<br><br>A) «Вы слишком вежливы!»<br>B) «Не стоит благодарности!»<br>C) «Вы преувеличиваете!»<br>D) «Пожалуйста, не благодарите!»<br>E) «Это моя работа»<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Фраза “您太客气了！” - устойчивая вежливая реакция на благодарность в китайской культуре. Дословный перевод (A) звучит странно по-русски. Наиболее адекватный аналог — «Не стоит благодарности!», который сохраняет коммуникативную цель (скромное принятие благодарности) и стилистику (вежливость, скромность). Остальные варианты либо искажают смысл, либо не соответствуют ситуации.<br><br>*Задание 3. Какие из перечисленных фраз являются типичными речевыми клише* |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>в китайско-русском деловом диалоге?<br><br>A) 请您多关照。(Qǐng nín duō guānzhào.)<br>B) 你吃了吗？(Nǐ chī le ma?)<br>C) 我们可以再商量。(Wǒmen kěyǐ zài shāngliang.)<br>D) 太棒了！(Tài bàng le!)<br>E) 麻烦您了。(Máfan nín le.)<br><br>Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>A - стандартная вежливая фраза при начале сотрудничества;<br>C - дипломатичный способ выразить готовность к переговорам;<br>E - вежливое выражение благодарности за усилия.<br>Фразы B (бытовой этикет) и D (эмоциональная экспрессия) неуместны в формальном деловом контексте.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Перевод монологической речи: структура, логические связи, интонация</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Сопоставьте логический маркер в китайском монологе с его функцией в структуре речи:<br><br>
<table>
<tr><th>Маркер на китайском</th><th>Функция</th></tr>
<tr><td>1. 首先 (shǒuxiān)</td><td>A. Введение первого аргумента</td></tr>
<tr><td>2. 但是 (dànshì)</td><td>B. Противопоставление, возражение</td></tr>
<tr><td>3. 因此 (yīncǐ)</td><td>C. Логическое следствие, вывод</td></tr>
<tr><td>4. 例如 (lìrú)</td><td>D. Пример, иллюстрация</td></tr>
<tr><td>5. 最后 (zuìhòu)</td><td>E. Завершение, итог</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 2. Расположите этапы перевода монолога о новом проекте в правильном порядке для сохранения структуры и интонации:<br><br>A. Передача эмоциональной окраски (энтузиазм, уверенность) через темп и интонацию<br>B. Выделение логических блоков: проблема → решение → результат<br>C. Точная передача ключевых данных (цифры, сроки, названия)<br>D. Сохранение порядка аргументации (сначала причины, потом следствия)<br>E. Использование связок на русском: «во-первых», «однако», «в результате»<br><br>Ответ: B → D → C → E → A<br><br>Задание 3. Какие средства помогут сохранить интонационную выразительность и логику при переводе китайского монолога?<br><br>A) Использование пауз между смысловыми блоками<br>B) Монотонное произнесение всего текста<br>C) Подчёркивание ключевых слов изменением тона голоса<br>D) Игнорирование логических связок оригинала<br>E) Сохранение порядка аргументации даже при перестройке грамматики<br><br>Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>Паузы (A), интонационное выделение (C) и сохранение логики (E) - ключевые приёмы устного перевода. Монотонность (B) и игнорирование связок (D) разрушают восприятие и нарушают коммуникативную цель.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Лингвокультурные особенности перевода: ре-</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и</td><td>ИПК-2.3. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Сопоставьте лингвокультурную единицу с наиболее уместной стратегией её перевода:<br><br><table><tr><th>Единица</th><th>Стратегия перевода</th></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td>алии, идиомы, пословицы</td><td>межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td></td><td>
<table>
<tr><td>1. 龙 (lóng — дракон)</td><td>A. Описательный перевод: «символ власти и удачи в китайской культуре»</td></tr>
<tr><td>2. 红包 (hóngbāo — красный конверт)</td><td>B. Функциональный аналог + пояснение: «подарок в конверте (традиция)»</td></tr>
<tr><td>3. 画蛇添足 (huà shé tiān zú)</td><td>C. Адаптация смысла: «лишнее уточнение» или «перестраховка»</td></tr>
<tr><td>4. 春节 (Chūnjié)</td><td>D. Транслитерация + краткое пояснение: «Чуньцзе - Китайский Новый год»</td></tr>
<tr><td>5. 阴阳 (yīnyáng)</td><td>E. Калькирование с комментарием: «инь и янь - концепция баланса противоположностей»</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>
Задание 2. Как правильно перевести фразу:<br>
“他这个人很‘阿Q’。”<br>
в деловом контексте, если аудитория не знакома с литературой Лу Синя?<br><br>
A) «Он очень похож на А-Кью»<br>
B) «Он склонен к самообману и иллюзорным победам»<br>
C) «Он читает китайскую классику»<br>
D) «Он ведёт себя странно»<br>
E) «Он любит философию»<br><br>
Ответ: B<br>
Обоснование:<br>
А-Кью» - культурно нагруженный образ, означающий склонность к иллюзорно-</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | му чувству превосходства при реальном поражении. Прямая транслитерация (А) непонятна русскоязычной аудитории. Вариант В сохраняет коммуникативную цель (характеристику личности) и адаптирует смысл под культурный контекст слушателей, что соответствует принципам межкультурного перевода.<br><br>*Задание 3. Китайский спикер говорит:*<br>*“我们要‘摸着石头过河’，稳步推进改革。”*<br>*(«Мы будем “ощупью переходить реку по камням” и постепенно продвигать реформы».)*<br>*Объясните, как вы передадите эту фразу устно на русском языке, чтобы сохранить образность, коммуникативную цель и культурную уместность. Какие стратегии вы примените и почему?*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я переведу: “Мы будем действовать осторожно, шаг за шагом, пробуя решения на практике, и постепенно продвигать реформы”.<br>Идиома “摸着石头过河” не имеет прямого эквивалента в русском, но её смысл - постепенный, экспериментальный подход. Дословный перевод (“ощупью переходить реку”) звучал бы абсурдно. Поэтому я использую описательную адаптацию, сохраняя ключевую идею - осторожность и поэтапность. Е сли ситуация позволяет (например, в менее формальной обстановке), я могу добавить кратко: “Это китайская поговорка о пошаговом подходе” - но в официальной речи лучше ограничиться смысловой передачей.<br>Такой подход сохраняет коммуникативную цель (подчеркнуть осторожность), стилистику (официально-деловую) и культурную уместность для русскоязычной аудитории |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| Тема 7. Перевод числительных, дат, мер и весов в китайском языке | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | *Задание 1. Расположите этапы перевода числовой информации при устном переводе с китайского языка в правильном порядке:*<br><br>A. Воспроизведение числа на русском языке с учётом формата (например: «пять миллионов»)<br>B. Аудирование числа с учётом тона и контекста (например: 五百万 = 5 000 000)<br>C. Проверка порядка величины (тысячи, миллионы, миллиарды)<br>D. Быстрая запись арабскими цифрами (не иероглифами!)<br>E. Группировка разрядов для удобства восприятия (например: 3 200 000 000)<br><br>Ответ: B → D → C → E → A<br><br>*Задание 2. Какие действия помогут точно передать числовую информацию при переводе с китайского языка?*<br><br>A) Записывать числа арабскими цифрами, а не иероглифами<br>B) Игнорировать частицу «万» и переводить только цифры<br>C) Конвертировать традиционные меры (например, 亩) в метрические<br>D) Произносить числа на русском в том же порядке, что и в китайском<br>E) Делать паузу после ключевых разрядов для проверки<br><br>Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>A: арабские цифры - стандарт для точности;<br>C: аудитория не знакома с 亩, поэтому нужна конвертация;<br>E: пауза снижает риск ошибки.<br>Игнорирование «万» (B) ведёт к ошибке в разрядах, а порядок произнесения (D) в русском и китайском отличается - его нужно адаптировать. |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Вы переводите выступление, в котором китайский спикер говорит: “工厂占地三百亩，年产量达五十万吨钢材。”<br>Продемонстрируйте, как вы передадите эту информацию устно на русском языке**, чтобы сохранить точность, коммуникативную цель и понятность для русскоязычной аудитории. Объясните, какие практические приёмы вы используете при работе с мерами и числами.<br>(Объём: 5–7 предложений)<br><br>Пример ответа:<br>Завод занимает площадь около двухсот тысяч квадратных метров и ежегодно производит пятьсот тысяч тонн стали”.<br>Поскольку 1 亩 ≈ 667 м², то 300 亩 ≈ 200 000 м² - я сразу конвертирую в метрическую систему, так как русская аудитория не знакома с традиционными китайскими мерами.<br>Что касается “пятьдесят万吨”, то здесь 万 = 10 000, значит: 50 × 10 000 = 500 000 тонн. Я чётко произношу «пятьсот тысяч», делая паузу после «пятьсот», чтобы избежать путаницы с миллионами.<br>В записях я фиксирую цифры арабскими символами: 300亩 → ~200 000 м², 50万吨 → 500 000 т - это позволяет быстро и точно воспроизвести данные.<br>Такой подход обеспечивает точность, культурную адаптацию и ясность для слушателей</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Перевод в сфере деловой коммуникации: переговоры, презентации, конференции</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять</td><td>ИПК-2.3. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Сопоставьте речевую формулу делового общения на китайском языке с её функцией в переговорах:<br><table><tr><th>Фраза на китайском</th><th>Функция</th></tr><tr><td>1. 我们可以再研究一下。</td><td>A. Вежливый способ выразить отказ или отсрочку</td></tr><tr><td>2. 这个方案很有潜力。</td><td>B. Похвала предложения для поддер-</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>жания отношений</td></tr>
<tr><td>3. 请您多关照。</td><td>C. Стандартное выражение вежливости при начале сотрудничества</td></tr>
<tr><td>4. 恕我直言…</td><td>D. Вежливое вступление перед критическим замечанием</td></tr>
<tr><td>5. 希望我们合作愉快！</td><td>E. Пожелание успешного партнёрства в завершение встречи</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы перевода деловой презентации в правильном порядке для сохранения структуры и коммуникативной цели:<br><br>A. Передача ключевых данных (цифры, графики) с точностью<br>B. Сохранение логической структуры: проблема → решение → преимущества<br>C. Адаптация вводных фраз под русскую деловую риторику<br>D. Использование интонации для выделения главных тезисов<br>E. Передача заключительного призыва к действию (call to action)<br><br>Ответ: B → C → A → D → E<br><br>Задание 3. Какой перевод фразы<br>“这个问题有点复杂。”<br>наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и культурную стилистику в деловых переговорах?<br><br>A) «Этот вопрос немного сложный»<br>B) «Этот вопрос очень трудный»<br>C) «Мы не можем это решить»<br>D) «Это невозможно»</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>E) «Давайте забудем об этом»<br><br>Ответ: A<br>Обоснование:<br>В китайской деловой культуре фраза “有点复杂” - вежливая форма указания на трудности, а не прямой отказ. Перевод «немного сложный» сохраняет косвенность, нейтральность и открытость к диалогу, что соответствует коммуникативной цели. Варианты C–E искажают смысл, B - преувеличивает проблему.</td></tr>
<tr><td>Тема 9. Особенности последовательного перевода с китайского языка</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Сопоставьте этап последовательного перевода с его практической задачей:<br><br>
<table>
<tr><th>Этап</th><th>Практическая задача</th></tr>
<tr><td>1. Восприятие</td><td>A. Чётко слышать тона, темп и логические паузы в речи спикера</td></tr>
<tr><td>2. Анализ</td><td>B. Определить коммуникативное намерение и логическую структуру</td></tr>
<tr><td>3. Запись</td><td>C. Быстро зафиксировать ключевые слова и связки символами и цифрами</td></tr>
<tr><td>4. Перекодирование</td><td>D. Преобразовать смысл в грамматически корректную русскую речь</td></tr>
<tr><td>5. Воспроизведение</td><td>E. Чётко, бегло и с правильной интонацией передать перевод устно</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы с длинным сегментом речи при последовательном переводе с китайского языка в правильном порядке:<br><br>A. Воспроизведение перевода на русском языке</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | B. Логическое членение речи на смысловые блоки (意群)<br>C. Слушание и одновременная запись ключевых слов и связок<br>D. Восстановление логических связей между блоками<br>E. Компрессия второстепенных деталей или экспликация скрытого смысла<br><br>Ответ: C → B → D → E → A<br><br>*Задание 3. Почему при переводе с китайского на русский часто требуется экспликация?*<br><br>A) Потому что китайский язык содержит слишком много иероглифов<br>B) Потому что китайская речь часто опускает подлежащее и объект, полагаясь на контекст<br>C) Потому что русский язык короче китайского<br>D) Потому что китайцы говорят слишком медленно<br>E) Потому что в китайском нет глаголов<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Китайский язык - высококонтекстуальный: подлежащее, объект или даже глагол часто опускаются, если они ясны из ситуации. Русский язык требует грамматической завершённости, поэтому переводчик должен раскрывать скрытую информацию (экспликация), чтобы фраза звучала естественно и была понятна. Остальные варианты неверны. |
| Тема 10. Стратегии преодоления трудностей в устном переводе | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуни- | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | *Задание 1. Расположите этапы реакции переводчика на непредвиденную трудность (например, нерасслышанную фразу) в правильном порядке:*<br><br>A. Сохранение спокойствия и нейтральной мимики<br>B. Применение компенсаторной стратегии (перифраз, генерализация)<br>C. Попытка восстановить смысл через контекст |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | кацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | | D. При возможности — вежливый запрос уточнения<br>E. Продолжение перевода без прерывания потока речи<br><br>Ответ: A → C → D → B → E<br><br>*Задание 2. Вы не расслышали ключевую фразу из-за помех в зале. Какое действие наиболее профессионально и этично?*<br><br>A) Молча пропустить фрагмент<br>B) Придумать содержание на основе контекста<br>C) Вежливо попросить спикера повторить: «不好意思，请您再说一遍»<br>D) Перевести предыдущую фразу ещё раз<br>E) Прекратить перевод<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Вежливый запрос уточнения - признанная профессиональная стратегия, допустимая при редком использовании. Она сохраняет принципы точности и полноты, не вводя аудиторию в заблуждение. Молчание (A) и выдумывание (B) нарушают этику, а повтор старого (D) искажает содержание.<br><br>*Задание 3. Какие из перечисленных действий являются эффективными стратегиями преодоления трудностей при устном переводе с китайского языка?*<br><br>A) Использование перифраза вместо незнакомого термина<br>B) Полное молчание при возникновении трудности<br>C) Замена сложной идиомы на функционально близкое выражение<br>D) Искажение смысла для упрощения перевода<br>E) Краткая генерализация при невозможности передать все детали |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>Перифраз (A), адаптация идиом (C) и генерализация (E) - профессиональные компенсаторные стратегии, сохраняющие коммуникативную цель. Молчание (B) нарушает полноту, а искажение (D) - точность и этику. |
| Тема 11. Использование технологий и вспомогательных средств в устном переводе | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | *Задание 1. Расположите этапы подготовки к онлайн-переводу с использованием технологий в правильном порядке:*<br><br>A. Создание персонального глоссария в Excel или терминологическом менеджере<br>B. Скачивание официальных материалов от организаторов (презентаций, речей)<br>C. Проверка работоспособности микрофона, наушников и платформы<br>D. Поиск профильных терминов в электронном словаре (например, Pleco)<br>E. Репетиция перевода с записью на диктофон для самопроверки<br><br>Ответ: B → D → A → E → C<br><br>*Задание 2. Какой из перечисленных рисков наиболее актуален при чрезмерной зависимости от технологий в устном переводе?*<br>A) Повышение точности перевода<br>B) Улучшение памяти переводчика<br>C) Сбой оборудования во время выступления<br>D) Ускорение темпа речи спикера<br>E) Увеличение количества иероглифов<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Техника может выйти из строя (разряд батареи, потеря интернета, зависание), что поставит переводчика в трудное положение, если он не готов работать «вручную». Поэтому технологии должны быть поддержкой, а не заменой про- |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>фессиональных навыков. Остальные варианты либо не связаны с рисками, либо не зависят от техники.<br><br>Задание 3. Вы работаете на онлайн-переговорах через Zoom. Во время перевода пропадает звук у спикера на китайской стороне, и вы не расслышали ключевую фразу о сумме инвестиций.<br>Задание: Опишите, какие действия вы предпримете, используя технологические и профессиональные средства, чтобы минимизировать последствия сбоя и сохранить качество перевода.<br>(Объём: 5–7 предложений)<br><br>Пример ответа:<br>Во-первых, я вежливо скажу: “Извините, у нас возникла техническая помеха - можно повторить последнюю фразу?”<br>Если повтор невозможен, я воспользуюсь чатом Zoom, чтобы попросить китайскую сторону кратко написать сумму цифрами (например: “500万”).<br>Одновременно проверю, не сохранилась ли фраза в автоматической записи (если она включена и разрешена).<br>Если ничего не помогает, я сообщу русской стороне: “К сожалению, из-за помех мы не услышали точную сумму, но это была крупная инвестиция в миллионах юаней” - то есть применю генерализацию как компенсаторную стратегию.<br>После сессии я обязательно проверю оборудование и заранее договорюсь с организаторами о резервном канале связи</td></tr>
<tr><td>Тема 12. Профессиональная мастерская переводчика: интеграция навыков и демонстрация</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осу-</td><td>ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зави-</td><td>Задание 1. Сопоставьте критерий качества устного перевода с его практическим проявлением:
<table>
<tr><th>Критерий</th><th>Проявление</th></tr>
<tr><td>1. Точность (准确性)</td><td>A. Передача всех ключевых смыслов без искажений</td></tr>
<tr><td>2. Адекватность (得体性)</td><td>B. Соответствие стиля перевода жанру и ситуации</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td>компетенций</td><td>ществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>симости от культурологического контекста.</td><td>
<table>
<tr><td>3. Беглость (流利度)</td><td>C. Плавная речь без длительных пауз и запинок</td></tr>
<tr><td>4. Культурная уместность (文化适宜性)</td><td>D. Уважение к нормам обеих культур, избегание оскорблений</td></tr>
<tr><td>5. Полнота (完整性)</td><td>E. Отсутствие пропусков важной информации</td></tr>
</table>
<br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы профессиональной реакции переводчика на ошибку в правильном порядке:<br><br>A. Незаметная коррекция в следующей реплике или паузе<br>B. Сохранение спокойствия и нейтральной мимики<br>C. Анализ ошибки после мероприятия<br>D. Внесение записи в дневник переводчика для будущей работы<br>E. Планирование упражнений для устранения подобных ошибок<br><br>Ответ: B → A → C → D → E<br>Задание 3. Вы перевели фразу “我们会认真考虑” как «Мы обязательно это сделаем», хотя правильнее - «Мы серьёзно рассмотрим этот вопрос». Русская сторона уже начала действовать, полагая, что достигнуто согласие.<br>Какое действие наиболее этично и профессионально?<br><br>A) Промолчать, чтобы не терять лицо<br>B) Сказать: «Я передал(а) всё верно»<br>C) Немедленно уточнить: «Прошу прощения, я допустил(а) неточность…»<br>D) Обвинить спикера в неясной формулировке<br>E) Уйти с мероприятия</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: С<br>Обоснование:<br>Признание и исправление ошибки - признак профессиональной зрелости и этичности. Это предотвращает дальнейшие недоразумения и демонстрирует ответственность за коммуникативную точность. Остальные варианты нарушают принципы честности и служения диалогу. |

***Критерии оценивания практических занятий:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

### 4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 4. Перевод диалогической речи: этикет, формулы вежливости, речевые клише</td>
<td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте формулу вежливости на китайском языке с её функцией в диалоге:
<table>
<tr><th>Фраза на китайском</th><th>Функция</th></tr>
<tr><td>1.您好！</td><td>A. Вежливое про щание</td></tr>
<tr><td>2.谢谢您的支持！</td><td>B. Благодарности за сотрудничество</td></tr>
<tr><td>3.对不起，我迟到了。</td><td>C. Извинение за опоздание</td></tr>
<tr><td>4.请多关照！</td><td>D. Просьба о поддержке при начале сотрудничества</td></tr>
<tr><td>5.再见，期待下次见面！</td><td>E. Формальное приветствие</td></tr>
</table>
Ответ: 1–E, 2–B, 3–C, 4–D, 5–A<br><br>Задание 2. Расположите реплики делового диалога при первой встре-</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте ситуацию с соответствующей формулой на китайском языке:
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Фраза</th></tr>
<tr><td>1. Приветствие высокому гостю</td><td>A. 您好！</td></tr>
<tr><td>2. Благодарность за помощь</td><td>B. 非常感谢您帮助！</td></tr>
<tr><td>3.Вежливый отказ от предложения</td><td>C. 这个问题还要再研究研究</td></tr>
<tr><td>4. Завершение встречи</td><td>D. 期待下次合作！</td></tr>
<tr><td>5. Реакция на комплимент</td><td>E. 您太客气了</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E<br><br>Задание 2. Расположите этапы корректного завершения делового диалога в правильном порядке:<br><br>A. Выражение надежды на со-</td>
</tr>
</table>

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | *че в правильном порядке:*<br><br>A. 很高兴认识您！<br>B. 再见，祝您顺利！<br>C. 您好，我是王经理。<br>D. 谢谢，我也很高兴！<br>E. 请问您怎么称呼？<br><br>Ответ: C → E → A → D → B<br><br>*Задание 3. Какой перевод наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и стилистику?*<br><br>A) «Вы слишком вежливы!»<br>B) «Не стоит благодарности!»<br>C) «Вы преувеличиваете!»<br>D) «Пожалуйста, не благодарите!»<br>E) «Это моя работа»<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Фраза - устойчивая реакция на благодарность в китайской культуре. Дословный перевод (A) звучит неестественно по-русски. «Не стоит благодарности!» - адекватный функциональный эквивалент, сохраняющий скромность и вежливость. | трудничество: 期待继续合作！<br>B. Благодарность за встречу: 谢谢您的时间！<br>C. Вежливое прощание: 再见！<br>D. Подтверждение договорённостей (если есть)<br>E. Комплимент партнёру: 与您交流非常愉快！<br>Ответ: B → E → D → A → C<br><br>*Задание 3. Какой перевод фразы “我们会认真考虑。” наиболее точно передаёт коммуникативную цель в деловых переговорах?*<br><br>A) «Мы обязательно это сделаем»<br>B) «Мы серьёзно рассмотрим этот вопрос»<br>C) «Мы уже приняли решение»<br>D) «Это невозможно»<br>E) «Забудем об этом»<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Фраза - вежливая формула, означающая готовность изучить предложение, но не согласие. Вариант B сохраняет нейтральность |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | и открытость к диалогу. Остальные искажают смысл или нарушают этику. |
| Тема 6. Лингвокультурные особенности перевода: реалии, идиомы, пословицы | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | *Задание 4. Расположите этапы перевода китайской идиомы при отсутствии прямого эквивалента в русском языке:*<br><br>A. Передача смысла на русском с сохранением коммуникативной цели<br>B. Анализ образного смысла и культурного контекста идиомы<br>C. Решение: использовать адаптацию или краткий комментарий<br>D. Поиск функционального аналога в русском языке<br>E. Проверка уместности выбранного варианта в речевой ситуации<br><br>Ответ: B → D → C → A → E<br><br>*Задание 5. Какие стратегии допустимы при переводе лингвокультурных реалий в устной речи?*<br><br>A) Полное опущение непонятной реалии<br>B) Описательный перевод с кратким пояснением<br>C) Использование функционального аналога<br>D) Дословный перевод без адапта- | *Задание 4. Расположите этапы подготовки к переводу текста с лингвокультурными реалиями:*<br><br>A. Поиск эквивалентов или стратегий перевода<br>B. Выделение всех культурно нагруженных единиц<br>C. Анализ их функции в контексте<br>D. Проверка адекватности выбранного варианта<br>E. Составление глоссария с пояснениями<br><br>Ответ: B → C → A → E → D<br><br>*Задание 5. Какие из перечисленных выражений являются безэквивалентными лексическими единицами?*<br><br>A) 茶 (чай)<br>B) 春节 (Праздник Весны)<br>C) 桌子 (стол)<br>D) 风水 (фэншуй)<br>E) 四大发明 (Четыре великих изобретения) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | ции<br>E) Контекстуальная адаптация смысла<br><br>Ответ: B, C, E<br>Обоснование:<br>Описательный перевод (B), функциональный аналог (C) и контекстуальная адаптация (E) позволяют сохранить смысл и коммуникативную цель. Опущение (A) нарушает полноту, а дословность (D) ведёт к непониманию.<br><br>*Задание 6. Китайский спикер говорит:*<br>*“我们要‘摸着石头过河’，稳步推进改革。”*<br>*Объясните, как вы передадите эту фразу устно на русском языке, чтобы сохранить образность, коммуникативную цель и культурную уместность. Какие стратегии вы примените и почему?*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я переведу: “Мы будем действовать осторожно, шаг за шагом, пробуя решения на практике, и постепенно продвигать реформы”. Идиома “摸着石头过河” не имеет прямого эк- | Ответ: B, D, E<br>Обоснование:<br>春节, 风水 и 四大发明 — культурно специфические понятия, не имеющие прямых аналогов в русской культуре. Слова «чай» и «стол» - общеупотребительные и легко переводимы.<br><br>*Задание 6. Вы переводите выступление, в котором китайский спикер цитирует:*<br>*“千里之行，始于足下。”*<br>*Продемонстрируйте, как вы передадите эту цитату устно, чтобы сохранить мудрость, образность и мотивационный посыл для русскоязычной аудитории. Обоснуйте выбор стратегии.*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я переведу: “Великое путешествие начинается с первого шага”. Это устоявшийся перевод даосской мудрости Лао-цзы, известный в русской культуре. Такой вариант сохраняет как образность, так и мотивационный смысл. Если аудитория не знакома с цитатой, можно сказать:<br>*“Как гласит древняя китайская |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | вивалента в русском, но её смысл - постепенный, экспериментальный подход. Дословный перевод (“ощупью переходить реку”) звучал бы абсурдно. Поэтому я использую описательную адаптацию, сохраняя ключевую идею - осторожность и поэтапность. Если ситуация позволяет, могу добавить кратко: “Это китайская поговорка о пошаговом подходе”, но в официальной речи лучше ограничиться смысловой передачей | мудрость: даже самое большое дело начинается с малого шага”. Я выбираю адаптированный перевод, потому что он сохраняет коммуникативную цель - вдохновить и подчеркнуть важность начала действия, - и при этом остаётся культурно уместным для русскоязычных слушателей |

***Критерии оценивания контрольной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт<br>правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя. |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

**4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Введение в устный перевод: виды, этапы, профессиональная этика переводчика</td><td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Заполните таблицу, сравнив три вида устного перевода:
<table>
<tr><th>Критерий</th><th>Последовательный (交替传译)</th><th>Синхронный (同声传译)</th><th>Перевод с листа</th></tr>
<tr><td>Когда используется?</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Нужны ли записи?</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Требуется ли оборудование?</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Пример ситуации</td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Задание 2. Нарисуйте схему четырёх этапов устного перевода:<br>Восприятие → 2. Анализ → 3. Перекодирование → 4. Воспроизведение<br>Под каждым этапом напишите одно предложение на китайском языке, описывающее его (например: 听清楚讲话内容 — «чётко услышать речь спикера»).<br><br>Задание 3. Объясните, почему знание особенностей</td></tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *китайского языка (тоны, иероглифика, порядок слов) критически важно уже на этапе восприятия при устном переводе. Приведите один пример, где непонимание тона может привести к ошибке.* |
| Тема 2. Развитие навыков слушания и анализа китайской речи | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | *Задание 1. Прослушайте короткий аудиофрагмент на китайском языке (например, новость на YouTube или подкаст — 30–60 сек).*<br>*Разбейте речь на смысловые блоки (意群)*<br>*Запишите каждый блок кратко (ключевые слова или фраза на русском)*<br>*Укажите, какие логические связки вы услышали (например: 但是, 所以, 首先)*<br><br>*Задание 2. Приведите 3 пары слов на китайском языке, которые отличаются только тоном, но имеют разное значение (например: tā 妈 - «мама» / tà 骂 - «ругать»).*<br>*Для каждой пары:*<br>*Напишите иероглифы, пиньинь и перевод*<br>*Объясните, почему ошибка в тоне может привести к серьёзной ошибке в переводе*<br><br>*Задание 3. Выберите короткий аутентичный аудио/видеофрагмент (выступление, интервью, новость на китайском).*<br>*Подготовьте анализ по плану:*<br>*Тип речи (монолог/диалог, официальный/неформальный)*<br>*Особенности темпа, интонации, тональности*<br>*Какие стратегии слушания вы бы использовали при переводе?* |
| Тема 3. Техники запоминания и ведения записей | **ПК-2**<br>Способен осуществлять | **ИПК-2.3**. Владеет осуществлением межкультурной | *Задание 1. Разработайте мини-систему условных обозначений для записей при переводе. Включите:* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| при устном переводе | межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | и межъязыковой коммуникации. | *5 символов для логических связок (например: → = «ведёт к», ↑ = «рост»)*<br>*3 сокращения для часто встречающихся понятий (напр.: «инфл.» = инфляция)*<br>*2 способа записи чисел и имён*<br>*Оформите как таблицу или карточку-шпаргалку.*<br><br>*Задание 2. Прослушайте фрагмент с числами на китайском языке (например, экономическая новость).*<br>*Запишите услышанные данные только цифрами и символами (без иероглифов!)*<br>*Переведите их устно на русский*<br>*Ответьте: почему важно не писать иероглифы при работе с цифрами?*<br><br>*Задание 3. Создайте шпаргалку по переводу чисел с китайского:*<br>*Как работает система 万 (wàn = 10 000)*<br>*Примеры: 500 000 = ?; 8 500 000 = ?*<br>*Частые ошибки и как их избежать*<br>*Добавьте 2 примера с записью: как вы бы это зафиксировали в блокноте.* |
| Тема 4. Перевод диалогической речи: этикет, формулы вежливости, речевые клише | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | *Задание 1. Вам даны только реплики одной стороны китайско-русского делового диалога:*<br>*A: 您好！我是王经理。*<br>*A: 谢谢您的时间。*<br>*A: 我们可以下周再联系吗？*<br>*Задание:*<br>*Восстановите реплики второй стороны на русском (как если бы вы переводили в реальном времени)*<br>*Затем переведите их обратно на китайский — как они* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *могли бы звучать у носителя*<br><br>*Задание 2. Рассмотрите фразу:*<br>*“您太客气了！”*<br>*Дайте дословный перевод*<br>*Объясните, в какой ситуации её используют в Китае*<br>*Как неправильно может понять русскоязычный слушатель?*<br>*Как вы как переводчик предотвратите недопонимание?*<br><br>*Задание 3. Выберите одну из ситуаций:*<br>*Первая встреча партнёров*<br>*Завершение переговоров*<br>*Опоздание на встречу*<br>*Составьте короткий диалог (4–6 реплик) с использованием китайских речевых клише.*<br>*Переведите его на русский, сохраняя вежливый и соответствующий статусу стиль.* |
| Тема 5. Перевод монологической речи: структура, логические связи, интонация | **ПК-2.**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | *Задание 1. Возьмите короткий монолог на китайском (например, из подкаста, выступления или учебника).*<br>*Выделите смысловые блоки (意群)*<br>*Определите коммуникативную цель каждого блока (информировать, убеждать, поблагодарить и т.д.)*<br>*Нарисуйте простую схему: как блоки связаны между собой (стрелки, подписи)*<br><br>*Задание 2. Прослушайте фразу на китайском (например: “这个问题有点复杂。”) дважды:*<br>*Первый раз — с нейтральной интонацией*<br>*Второй — с интонацией сомнения*<br>*Ответьте:*<br>*Как меняется восприятие смысла?* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Как вы передадите эту разницу в устном переводе на русский?*<br>*Какие невербальные средства помогут (темп, пауза, тон голоса)?*<br><br>*Задание 3. Составьте мини-план развития навыков перевода монологов:*<br>*1 источник для прослушивания (подкаст, YouTube-канал, новости)*<br>*1 тип упражнения (например: «слушать → выделять блоки → пересказывать»)*<br>*1 цель на неделю (например: «научиться чётко передавать выводы через 因此»)* |
| Тема 6. Лингвокультурные особенности перевода: реалии, идиомы, пословицы | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | *Задание 1. Выберите 3 китайские идиомы (成语), например:*<br>*画蛇添足*<br>*对牛弹琴*<br>*掩耳盗铃*<br>*Для каждой укажите:*<br>*Дословный перевод*<br>*Образный смысл*<br>*Наиболее близкий русский аналог (если есть) или адаптированную формулировку*<br><br>*Задание 2. Рассмотрите фразу:*<br>*“他这个人很‘阿Q’。”*<br>*Объясните, кто такой А-Кью (кратко, 1–2 предложения)*<br>*Почему нельзя перевести это как «Он очень А-Кью»?*<br>*Предложите 2 варианта адекватного перевода для разных контекстов (деловой / неформальный)* |

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 3. Составьте таблицу из 5 китайских лингвокультурных реалий:
<table>
<tr><th>Реалия (иероглифы + пиньинь)</th><th>Тип (реалия / идиома / символ)</th><th>Стратегия перевода</th><th>Пример перевода</th></tr>
<tr><td>龙 (lóng)</td><td>Символ</td><td>Описательный перевод</td><td>«Дракон - символ власти и удачи в Китае»</td></tr>
<tr><td>红包 (hóngbāo)</td><td>Реалия</td><td>Функциональный аналог + пояснение</td><td>«Подарочный конверт с деньгами»</td></tr>
<tr><td>…</td><td>…</td><td>…</td><td>…</td></tr>
</table></td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 7. Перевод числительных, дат, мер и весов в китайском языке</td>
<td>ПК-2<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.3. Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>Задание 1. Прослушайте аудиофрагмент с числами (например, экономическая новость на YouTube).<br>Запишите услышанное только арабскими цифрами и символами (без иероглифов!)<br>Переведите устно на русский<br>Ответьте: почему важно не писать иероглифы при работе с цифрами?<br><br>Задание 2. Рассмотрите фразу:<br>“投资八千五百万元。”<br>Разберите по частям: сколько это в рублях/долларах?<br>Объясните, где чаще всего студенты ошибаются (путают 万 и 千?)<br>Напишите правило-подсказку для себя: как избежать ошибки</td>
</tr>
</table>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 3. Создайте мини-шпаргалку, включающую:*<br>*3 ключевых правила перевода чисел*<br>*2 часто используемые меры и их эквиваленты*<br>*1 пример записи суммы в блокноте (например: 3.2 млрд → 3 200 000 000)*<br>*Оформите как карточку в телефоне или распечатайте.* |
| Тема 8. Перевод в сфере деловой коммуникации: переговоры, презентации, конференции | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | *Задание 1. Проанализируйте любую короткую деловую презентацию на китайском (например, на YouTube).*<br>*Выделите:*<br>*Вступление (как представляют тему?)*<br>*Основные блоки (проблема → решение → преимущества)*<br>*Заключение (призыв к действию, благодарность)*<br>*Оформите как схему или маркированный список.*<br><br>*Задание 2. Рассмотрите фразу:*<br>*“这个问题还需要再研究研究。”*<br>*Объясните, что она на самом деле означает в деловом контексте*<br>*Как бы русский коллега сказал то же самое?*<br>*Почему важно не переводить дословно?*<br>*Как вы передадите смысл, сохранив вежливость и точность?*<br>*Задание 3. Составьте мини-чек-лист переводчика перед деловой конференцией:*<br>*Получение материалов (речи, слайды, биографии)*<br>*Подготовка глоссария (10 ключевых терминов)*<br>*Проверка техники (микрофон, наушники, платформа)*<br>*Изучение культурных особенностей спикеров*<br>*Добавьте по одному пункту для каждого этапа.* |
| Тема 9. Особенности последовательного перево- | **ПК-2**<br>Способен осуществлять | **ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной | *Задание 1. Оформите визуальную схему четырёх этапов последовательного перевода:* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| да с китайского языка | межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | коммуникации, теорию устного перевода. | *Восприятие → 2. Анализ → 3. Перекодирование → 4. Воспроизведение*<br>*Для каждого этапа укажите:*<br>*Что делает переводчик?*<br>*Какие трудности могут возникнуть?*<br>*Какой приём помогает (например: «запись ключевых слов», «членение на意群»)?*<br><br>*Задание 2. Рассмотрите предложение на китайском: “正在积极推进项目。” («Активно продвигается проект».)*<br>*Почему в оригинале нет подлежащего?*<br>*Как вы передадите это на русском?*<br>*Нужно ли добавлять «мы»? Почему да/нет?*<br>*Объясните, как это связано с особенностями китайско-русской грамматики и стратегией экспликации.*<br><br>*Задание 3. Возьмите фрагмент текста на китайском (4–5 предложений).*<br>*Разбейте его на смысловые блоки (проведите вертикальные линии или пронумеруйте)*<br>*Для каждого блока определите:*<br>*Ключевая идея*<br>*Логическая связка (если есть)*<br>*Переведите каждый блок отдельно, затем - целиком* |
| Тема 10. Стратегии преодоления трудностей в устном переводе | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | *Задание 1. Вспомните (или смоделируйте) ситуацию, когда вы допустили ошибку при переводе.*<br>*Опишите:*<br>*Что произошло?*<br>*Почему это случилось? (усталость, незнание термина, стресс?)*<br>*Как вы отреагировали?* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Что сделаете иначе в следующий раз?*<br>*Задание 2. Создайте персональный чек-лист подготовки к переводу, который поможет избежать трудностей:*<br>*Изучение темы и терминов*<br>*Подготовка глоссария*<br>*Прослушивание речи спикера (если доступно)*<br>*Проверка техники*<br>*Дыхательные упражнения перед началом*<br>*Добавьте по одному пункту к каждому этапу.*<br><br>*Задание 3. Сравните две стратегии: перифраз и генерализация.*<br>*Ответьте:*<br>*В чём разница?*<br>*Когда какая применяется?*<br>*Приведите по одному примеру из китайско-русского перевода*<br>*Пример:*<br>*Перифраз - когда нужно объяснить термин; генерализация — когда детали мешают восприятию главного.* |
| Тема 11. Использование технологий и вспомогательных средств в устном переводе | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | *Задание 1. Опишите 3 риска, связанных с использованием технологий в устном переводе:*<br>*Зависимость от техники*<br>*Утечка конфиденциальной информации*<br>*Низкое качество машинного перевода*<br>*Для каждого предложите одну меру профилактики (например: «всегда иметь резервный блокнот»).*<br><br>*Задание 2. Составьте чек-лист подготовки к онлайн-переводу через Zoom/Teams:*<br>*Проверка интернета и звука*<br>*Тестирование платформы* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Подготовка глоссария в отдельном окне*<br>*Резервный канал связи (телефон, WhatsApp)*<br>*Отключение уведомлений*<br>*Добавьте пояснение к каждому пункту (1 строка).*<br><br>*Задание 3. Возьмите короткий деловой фрагмент на китайском (3–4 предложения).*<br>*Переведите его сами*<br>*Пропустите через Baidu Translate / DeepL*<br>*Сравните:*<br>*Точность*<br>*Стилистика*<br>*Передача смысла*<br>*Сделайте вывод: в каких случаях машинный перевод может помочь, а когда - вредит.* |
| Тема 12. Профессиональная мастерская переводчика: интеграция навыков и демонстрация компетенций | **ПК-2**<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | *Задание 1. Прослушайте фрагмент монолога на китайском (1–2 минуты). Выполните полный цикл:*<br>*Слушание → 2. Запись ключевых блоков → 3. Анализ структуры → 4. Устный перевод*<br>*Затем опишите:*<br>*Какие навыки вы использовали (аудирование, запись, экспликация и т.д.)*<br>*Что получилось лучше всего*<br>*Над чем стоит поработать*<br><br>*Задание 2. Сформулируйте 5 правил, которыми вы будете руководствоваться как устный переводчик.*<br>*Например:*<br>*«Я не искажаю смысл, даже если это удобно заказчику»*<br>*«Я уважаю конфиденциальность»*<br>*«Я признаю свои ошибки и исправляю их»*<br>*Объясните, почему каждое правило важно.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *Задание 3. Подготовьте краткую презентацию на тему: «Мой алгоритм подготовки к устному переводу с китайского языка». Включите:*<br>*Анализ темы и аудитории*<br>*Подготовку глоссария*<br>*Работу с аутентичными материалами*<br>*Психологическую настройку* |

***Критерии оценивания самостоятельной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры ИПК-2.2. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. |
| **хорошо** | выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **удовлетворительно** | выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры |
| **неудовлетворительно** | выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления |

### 4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

## 5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

### 5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Назовите основные виды устного перевода. В чём их различие? Приведите примеры ситуаций применения каждого вида.
2. Опишите четыре этапа процесса устного перевода. Какие когнитивные операции происходят на каждом этапе?
3. Какие профессиональные качества необходимы устному переводчику? Обоснуйте важность стрессоустойчивости и нейтральности.
4. Перечислите основные этические принципы устного переводчика. Почему конфиденциальность является обязательной?
5. В чём заключается специфика китайского языка для устного переводчика? Как тоны влияют на точность перевода?
6. Что такое «слепая зона» по окну Джохари? Как переводчик может её уменьшить в профессиональном общении?
7. Сравните детальное, выборочное и общее слушание. В каких ситуациях какой тип наиболее эффективен?
8. Какие стратегии помогают распознавать коммуникативное намерение спикера при аудировании китайской речи?
9. Почему в китайской речи особенно важно выделять смысловые блоки (意群)? Продемонстрируйте на примере.
10. Какие особенности восприятия китайской речи затрудняют перевод (темп, интонация, диалекты)? Как с ними справляться?
11. Опишите систему записей при последовательном переводе. Почему не рекомендуется писать иероглифы?
12. Как правильно записывать числа при переводе с китайского языка? Приведите пример: как записать «пять миллионов юаней»?
13. Объясните разницу между компрессией и экспликацией. Когда каждая стратегия применяется?
14. Почему при переводе с китайского часто требуется экспликация? Приведите пример опущенного подлежащего.
15. Как адаптировать порядок слов при переводе с китайского на русский? Приведите пример сложного предложения.
16. Назовите 5 типичных формул вежливости в китайском деловом общении. Как их правильно переводить?
17. Как перевести фразу «您太客气了!» в зависимости от контекста? Почему дословный перевод недостаточен?
18. В чём особенность китайских речевых клише в деловой сфере? Приведите 3 примера и их русские аналоги.
19. Как передать косвенность китайской речи (например: «还需要研究») без искажения смысла?
20. Какие логические связки используются в китайском монологе? Как их отражать в русском переводе?
21. Как сохранить интонационную выразительность при переводе эмоционально окрашенной речи?
22. Что такое лингвокультурная реалия? Приведите пример и опишите стратегию её перевода.
23. Как перевести идиому «画蛇添足» в деловом контексте? Почему нельзя использовать дословный перевод?

24. Объясните, как переводить культурные аллюзии (например, «А-Кью»), если аудитория не знакома с источником.
25. Как правильно переводить даты из китайского формата (год–месяц–день) в русский? Учитывается ли лунный календарь?
26. Как конвертировать традиционные китайские меры (например, 亩) в метрическую систему при устном переводе?
27. Переведите устно: «工厂占地三百亩，年产钢材五十万吨». Объясните, как вы обрабатываете числа и меры.
28. Какие стратегии применяются при переводе переговоров? Как сохранить баланс между точностью и дипломатичностью?
29. Как подготовиться к переводу презентации? Какие материалы необходимо запросить заранее?
30. Как вести себя при техническом сбое во время онлайн-перевода? Опишите последовательность действий.
31. Назовите 3 цифровых инструмента, полезных для устного переводчика. Как они используются на практике?
32. Какие риски связаны с использованием машинного перевода? В каких случаях его можно применять?
33. Как реагировать, если вы не расслышали фразу из-за шума? Демонстрирует ли это профессионализм?
34. Что делать, если вы допустили ошибку в переводе суммы или срока? Как исправить ситуацию этично?
35. Какие компенсаторные стратегии вы знаете? Приведите пример использования перифраза.
36. Как проявляется межкультурная компетентность при переводе вежливых формул?
37. Какие критерии оценивают качество устного перевода? Что важнее: беглость или точность?
38. Как проводить самоанализ после выполнения перевода? Какие ошибки стоит фиксировать в дневнике?
39. Смоделируйте перевод фразы: «我们会尽力而为». Как избежать ложного впечатления о гарантии результата?
40. Выполните устный перевод короткого монолога на китайском языке (предоставляется экзаменатором), продемонстрировав навыки слушания, записи, анализа и воспроизведения.

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Зачтено** | Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| **не зачтено** | Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|

| | |
|---|---|
| **отлично** | Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения |
| **хорошо** | Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения |

## 6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

**Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.**

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Введение в устный перевод: виды, этапы, профессиональная этика переводчика</td><td>ПК-2. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td><td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Сопоставьте понятие из теории устного перевода с его определением:<br><table><tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Последовательный перевод</td><td>A. Перевод почти одновременно со спикером, обычно в кабине</td></tr><tr><td>2. Синхронный перевод</td><td>B. Перевод речи спикера после того, как он закончил фразу или реплику</td></tr><tr><td>3. Профессиональная этика переводчика</td><td>C. Принципы поведения: точность, нейтральность, конфиденциальность</td></tr></table></td><td>Задание 1. Сопоставьте этап или принцип устного перевода с его характеристикой:<br><table><tr><th>Понятие</th><th>Характерист</th></tr><tr><td>1. Восприятие</td><td>A. Чёткое слу ние речи, вкл тональность, т и паузы</td></tr><tr><td>2. Перекодирование</td><td>B. Преобразо ние смысла с ходного языка целевой с учёт грамматики и ля</td></tr><tr><td>3. Конфиденциальность</td><td>C. Недопусти мость разглаш ния информац</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 4. Этап анализа — D. Определение смысла, логики и коммуникативного намерения высказывания<br>5. Нейтральность — E. Отсутствие личного мнения или эмоциональной оценки в переводе<br><br>Ответ: 1–B, 2–A, 3–C, 4–D, 5–E | полученной в<br>де перевода<br>4. Воспроизведение — D. Устная пер<br>дача перевода<br>ко, бегло и ин<br>национно выр<br>тельно<br>5. Точность — E. Полное и д<br>стоверное отр<br>ние содержан<br>оригинала без<br>кажений<br><br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E |
| 2 | Тема 2. Развитие навыков слушания и анализа китайской речи | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | 2 | *Задание 2. Расположите этапы анализа устного высказывания на китайском языке в правильном порядке при подготовке к переводу:*<br><br>A. Определение коммуникативного намерения (убедить, проинформировать, поблагодарить)<br>B. Распознавание логических связок (например: 但是、因此、首先)<br>C. Восприятие тональности, темпа и интонационных моделей<br>D. Выделение смысловых блоков (意群)<br>E. Фиксация ключевой информации (имена, цифры, термины) | *Задание 2. Расположите этапы работы с аудиофрагментом на китайском языке в ходе устного перевода:*<br><br>A. Анализ скрытого смысла и культурного подтекста<br>B. Первичное прослушивание для улавливания общей темы<br>C. Повторное прослушивание для выделения структуры речи<br>D. Запись ключевых слов и числовых данных<br>E. Определение эмоциональной окраски (одобрение, сомнение, энтузиазм) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: C → D → B → A → E | Ответ: B → C → E → A → D |
| 3 | Тема 3. Техники запоминания и ведения записей при устном переводе | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | 3 | *Задание 3. Какой способ записи числа 八千五百万 (85 миллионов) наиболее эффективен при устном переводе?*<br><br>A) 八千五百万<br>B) 85 000 000<br>C) 八十五百万<br>D) 85 млн<br>E) Bā qiān wǔ bǎi wàn<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Арабские цифры (85 000 000) обеспечивают максимальную скорость восприятия и точность при воспроизведении. Запись иероглифами (A, C) или пиньинем (E) замедляет работу, а сокращение «млн» (D) может привести к путанице в устной передаче. Только полная цифровая форма исключает ошибки при работе с крупными суммами. | *Задание 3. Почему при переводе с китайского языка не рекомендуется записывать иероглифы в конспекте?*<br><br>A) Иероглифы запрещены в профессиональном переводе<br>B) Они слишком красивы и отвлекают внимание<br>C) Запись занимает много времени и мешает слушать<br>D) Все иероглифы выглядят одинаково<br>E) Их нельзя произнести вслух<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Запись иероглифов требует значительных временных и когнитивных ресурсов, что нарушает параллельное слушание и анализ - ключевые навыки устного перевода. Профессионалы используют пиньинь, цифры и символы для быстрой фиксации смысла. Остальные варианты либо абсурдны, либо не соответствуют реальности. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Тема 4. Перевод диалогической речи: этикет, формулы вежливости, речевые клише | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | 4 | *Задание 4. Какие из перечисленных фраз являются типичными речевыми клише в китайско-русском деловом диалоге?*<br><br>A) 请您多关照。(Qǐng nín duō guānzhào.)<br>B) 你吃了吗？(Nǐ chī le ma?)<br>C) 我们可以再商量。(Wǒmen kěyǐ zài shāngliang.)<br>D) 太棒了！(Tài bàng le!)<br>E) 麻烦您了。(Máfan nín le.)<br><br>Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>A - стандартная вежливая фраза при начале сотрудничества;<br>C - дипломатичный способ выразить готовность к переговорам;<br>E - вежливое выражение благодарности за усилия.<br>Фразы B (бытовой этикет) и D (эмоциональная экспрессия) неуместны в формальном деловом контексте. | *Задание 4. Какие особенности китайского делового этикета должен учитывать переводчик при передаче диалога?*<br><br>A) Использование формы 您 вместо 你 при обращении<br>B) Прямое выражение несогласия<br>C) Предпочтение косвенных формулировок<br>D) Акцент на коллективных интересах<br>E) Игнорирование статуса собеседника<br><br>Ответ: A, C, D<br>Обоснование:<br>Китайская деловая культура характеризуется:<br>формальностью (использование 您 - A),<br>косвенностью (избегание прямого отказа - C),<br>коллективизмом (акцент на общем благе - D).<br>Прямое несогласие (B) и игнорирование иерархии (E) считаются грубыми и нарушают нормы межкультурной коммуникации. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 5. | Тема 5. Перевод монологической речи: структура, логические связи, интонация | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | 5 | *Задание 5. Китайский спикер произносит с энтузиазмом:*<br>*“我们相信，通过合作，一定能实现互利共赢！”*<br>*(«Мы верим, что благодаря сотрудничеству обязательно достигнем взаимной выгоды!»)*<br>*Задание: Продемонстрируйте, как вы передадите эту фразу устно на русском языке, чтобы сохранить:*<br>*коммуникативную цель (выразить уверенность и стремление к партнёрству),*<br>*торжественно-оптимистичную стилистику,*<br>*интонационную выразительность.*<br>*Опишите также, какие невербальные средства вы используете.*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я переведу: “Мы уверены, что благодаря нашему сотрудничеству мы непременно достигнем взаимной выгоды!”<br>Я усилю ключевые слова “уверены” и “непременно” более высокой интонацией и чёткой артикуляцией, чтобы передать энергию и оптимизм оригинала.<br>Темп речи будет умеренно быстрым, но с лёгкой паузой перед “взаимной выгоды”, чтобы подчеркнуть ключе- | *Задание 5. Китайский спикер произносит:*<br>*“由于市场环境变化，加上内部调整需要时间，所以短期内可能看不到明显效果，但我们会坚持推进。”*<br>*(«Из-за изменений рыночной среды, а также потому что внутренним изменениям нужно время, в краткосрочной перспективе, возможно, не будет заметных результатов, но мы будем продолжать двигаться вперёд».)*<br>*Задание: Продемонстрируйте, как вы передадите этот сегмент устно на русском языке, чтобы сохранить:*<br>*коммуникативную цель (честность + уверенность),*<br>*официально-деловую стилистику,*<br>*логическую связность.*<br>*Опишите, какие приёмы (членение, экспликация, интонация) вы применяете.*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я переведу: “В связи с изменениями рыночной среды и тем, что внутренние преобразования требуют времени, в ближайшей пер- |

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>вую идею.<br>Невербально я использую открытую позу, зрительный контакт с аудиторией и лёгкий наклон головы как знак уважения и вовлечённости</td>
<td>спективе заметных результатов, возможно, не будет. Однако мы твёрдо намерены продолжать реализацию проекта”.<br>Я разделю фразу на два смысловых блока: трудности → позиция компании.<br>Поскольку в китайском опущено подлежащее “мы”, я добавлю его (экспликация), чтобы русская фраза была грамматически полной.<br>Интонация будет сдержанной, но уверенной: понижение тона на констатации проблем, повышение - на завершающем обещании. Это подчеркнёт баланс между реалистичностью и решимостью</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Тема 6. Лингвокультурные особенности перевода: реалии, идиомы, пословицы</td>
<td>ПК-2.<br>Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно.</td>
<td>ИПК-2.1. Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td>
<td>1</td>
<td>Задание 6. Сопоставьте тип лингвокультурной единицы с примером:
<table>
<tr><th>Тип</th><th>Пример</th></tr>
<tr><td>1. Реалия</td><td>A. 龙 (дракон)</td></tr>
<tr><td>2. Идиома (成语)</td><td>B. 画蛇添足</td></tr>
<tr><td>3. Историческая аллюзия</td><td>C. 诸葛亮 (Чжугэ Лян)</td></tr>
<tr><td>4. Национальный символ</td><td>D. 熊猫 (панда)</td></tr>
<tr><td>5. Культурный концепт</td><td>E. 和 (гармония)</td></tr>
</table></td>
<td>Задание 6. Сопоставьте лингвокультурную единицу с наиболее уместной стратегией её перевода:
<table>
<tr><th>Единица</th><th>Стратегия перев да</th></tr>
<tr><td>1. 龙 (lóng)</td><td>A. Описательный перевод: «символ власти и удачи в китайской культу ре»</td></tr>
<tr><td>2. 红包 (hóngbāo)</td><td>B. Функциональный аналог + поя нение: «подарок конверте (тради-</td></tr>
</table></td>
</tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E | <table><tr><td></td><td>ция)»</td></tr><tr><td>3. 画蛇添足 (huà shé tiān zú)</td><td>C. Адаптация смысла: «лишнее уточнение» или «перестраховка»</td></tr><tr><td>4. 春节 (Chūnjié)</td><td>D. Транслитераци + краткое поясне-ние: «Чуньцзе - К тайский Новый год»</td></tr><tr><td>5. 阴阳 (yīnyáng)</td><td>E. Калькирование комментарием: «инь и янь - кон-цепция баланса противоположно-стей»</td></tr></table><br>Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E |
| 7. | Тема 7. Перевод числитель-ных, дат, мер и весов в ки-тайском языке | **ПК-2.** Способен осу-ществлять меж-культурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультур-ный перевод письменно. | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | 4 | *Задание 7. Какие действия помогут точно передать числовую информа-цию при переводе с китайского язы-ка?*<br><br>A) Записывать числа арабскими циф-рами, а не иероглифами<br>B) Игнорировать частицу «万» и переводить только цифры<br>C) Конвертировать традиционные меры (например, 亩) в метрические<br>D) Произносить числа на русском в том же порядке, что и в китайском<br>E) Делать паузу после ключевых раз-рядов для проверки | *Задание 7. Какие из перечислен-ных утверждений верны при переводе дат и временных пери-одов с китайского языка?*<br><br>A) В Китае используется только григорианский календарь<br>B) Формат даты: год–месяц–день (например: 2025年4月10日)<br>C) При переводе всегда нужно уточнять, идёт ли речь о лунном или солнечном календаре<br>D) В деловой речи лунные даты используются чаще, чем солнеч-ные |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: A, C, E<br>Обоснование:<br>A: арабские цифры - стандарт для точности и скорости;<br>C: русская аудитория не знакома с 亩 (~667 м²), поэтому требуется конвертация;<br>E: пауза снижает риск ошибки при воспроизведении.<br>Игнорирование «万» (B) ведёт к ошибке в разрядах (1 万 = 10 000), а порядок произнесения (D) в русском и китайском отличается — его нужно адаптировать. | E) При устном переводе дату следует адаптировать под русский порядок: день–месяц–год<br><br>Ответ: B, C, E<br>Обоснование:<br>B: это стандартный формат в современном Китае;<br>C: особенно важно в культурных или праздничных контекстах (например, 春节);<br>E: так дата будет понятна русскоязычной аудитории.<br>Утверждение A неверно - лунный календарь всё ещё используется в традициях; D - неверно: в деловой сфере применяется григорианский календарь. |
| 8. | Тема 8. Перевод в сфере деловой коммуникации: переговоры, презентации, конференции | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | 3 | *Задание 8. Какой перевод фразы “这个问题有点复杂。” наиболее точно сохраняет коммуникативную цель и культурную стилистику в деловых переговорах?*<br><br>A) «Этот вопрос немного сложный»<br>B) «Этот вопрос очень трудный»<br>C) «Мы не можем это решить»<br>D) «Это невозможно»<br>E) «Давайте забудем об этом»<br><br>Ответ: A<br>Обоснование: | *Задание 8. Какой вариант перевода фразы “这个方案有很多优点，比如成本低、效率高。”наиболее точно сохраняет структуру, стилистику и коммуникативную цель?*<br><br>A) «Этот план хорош, потому что дешёвый и быстрый»<br>B) «У этого решения много преимуществ, например, низкая стоимость и высокая эффективность»<br>C) «План хороший - дёшево и |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | В китайской деловой культуре фраза “有点复杂” - это вежливая форма указания на трудности, а не прямой отказ. Перевод «немного сложный» сохраняет косвенность, нейтральность и открытость к диалогу, что соответствует коммуникативной цели. Варианты C–E искажают смысл, B — преувеличивает проблему и нарушает принцип сдержанности. | сердито»<br>D) «Они предлагают дешёвый вариант»<br>E) «Эффективность и низкие затраты - вот плюсы»<br><br>Ответ: B<br>Обоснование:<br>Вариант B сохраняет формальную стилистику, логическую структуру (общее → примеры) и коммуникативную цель - представить решение как выгодное.<br>Вариант A упрощает стиль, C использует разговорную фразу «дёшево и сердито», неуместную в деловом контексте, D и E искажают структуру и теряют обобщающую часть. |
| 9. | Тема 9. Особенности последовательного перевода с китайского языка | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.1.** Знает теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | 2 | *Задание 9. Расположите этапы работы с длинным сегментом речи при последовательном переводе с китайского языка в правильном порядке:*<br><br>A. Воспроизведение перевода на русском языке<br>B. Логическое членение речи на смысловые блоки (意群)<br>C. Слушание и одновременная запись ключевых слов и связок<br>D. Восстановление логических связей между блоками | *Задание 9. Расположите этапы обработки информации при последовательном переводе фрагмента делового выступления на китайском языке:*<br><br>A. Передача перевода устно с соблюдением официального стиля<br>B. Анализ коммуникативного намерения спикера<br>C. Фиксация ключевых терминов и числовых данных символами<br>D. Группировка информации по |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | E. Компрессия второстепенных деталей или экспликация скрытого смысла<br><br>Ответ: C → B → D → E → A | темам (финансы, сроки, партнёры)<br>E. Адаптация порядка слов под грамматику русского языка<br><br>Ответ: C → D → B → E → A |
| 10. | Тема 10. Стратегии преодоления трудностей в устном переводе | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | 5 | *Задание 10. На онлайн-встрече китайский спикер говорит быстро и использует выражение:*<br>*“三个臭皮匠，顶个诸葛亮。”*<br>*(«Три сапожника — равны одному Чжугэ Ляну».)*<br>*Русская сторона не знакома с этой поговоркой.*<br>*Задание: Объясните, как вы передадите эту фразу устно, чтобы сохранить коммуникативную цель (подчеркнуть силу коллективного разума), стилистику и культурную уместность. Какие стратегии вы примените?*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Я переведу: “Как говорится, ум хорошо, а два - лучше” - это русская поговорка с аналогичным смыслом.<br>Если контекст позволяет и время есть, я могу добавить кратко: “Это китайская поговорка о том, что коллективный разум сильнее одного гения”. Но в быстром деловом диалоге | *Задание 10. Вы работаете на онлайн-переговорах через Zoom. Во время перевода пропадает звук у спикера на китайской стороне, и вы не расслышали ключевую фразу о сумме инвестиций.*<br>*Задание: Опишите, какие действия вы предпримете, используя технологические и профессиональные средства, чтобы минимизировать последствия сбоя и сохранить качество перевода.*<br>*(Объём: 5–7 предложений)*<br><br>Пример ответа:<br>Во-первых, я вежливо скажу: “Извините, у нас возникла техническая помеха - можно повторить последнюю фразу?”<br>Если повтор невозможен, я воспользуюсь чатом Zoom, чтобы попросить китайскую сторону кратко написать сумму цифрами (например: “500万”).<br>Одновременно проверю, не сохранилась ли фраза в автома- |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | я выберу функциональный аналог, так как он мгновенно передаёт коммуникативную цель без отвлечения аудитории на объяснение. Такой подход сохраняет естественность речи, культурную адекватность и беглость перевода, что особенно важно в условиях ограниченного времени | тической записи (если она включена и разрешена).<br>Если ничего не помогает, я сообщу русской стороне: “К сожалению, из-за помех мы не услышали точную сумму, но это была крупная инвестиция в миллионах юаней” — то есть применю генерализацию как компенсаторную стратегию.<br>После сессии я обязательно проверю оборудование и заранее договорюсь с организаторами о резервном канале связи |
| 11. | Тема 11. Использование технологий и вспомогательных средств в устном переводе | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.2.** Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | 2 | *Задание 11. Расположите этапы подготовки к онлайн-переводу с использованием технологий в правильном порядке:*<br><br>A. Создание персонального глоссария в Excel или терминологическом менеджере<br>B. Скачивание официальных материалов от организаторов (презентаций, речей)<br>C. Проверка работоспособности микрофона, наушников и платформы<br>D. Поиск профильных терминов в электронном словаре (например, Pleco)<br>E. Репетиция перевода с записью на диктофон для самопроверки | *Задание 11. Расположите этапы интеграции цифровых инструментов в работу устного переводчика перед конференцией:*<br><br>A. Тестирование резервного канала связи (например, WhatsApp или телефон)<br>B. Анализ тематики выступлений и составление списка ключевых понятий<br>C. Загрузка глоссария в приложение для быстрого доступа (например, Notability)<br>D. Поиск терминов в авторитетных источниках и базах данных<br>E. Проверка совместимости устройств и программного обеспечения |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: B → D → A → E → C | Ответ: B → D → C → E → A |
| 12. | Тема 12. Профессиональная мастерская переводчика: интеграция навыков и демонстрация компетенций | **ПК-2.** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно. | **ИПК-2.3.** Владеет осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникации. | 3 | *Задание 12. Вы перевели фразу "我们会认真考虑" как «Мы обязательно это сделаем», хотя правильнее - «Мы серьёзно рассмотрим этот вопрос». Русская сторона уже начала действовать, полагая, что достигнуто согласие.*<br><br>A) Промолчать, чтобы не терять лицо<br>B) Сказать: «Я передал(а) всё верно»<br>C) Немедленно уточнить: «Прошу прощения, я допустил(а) неточность…»<br>D) Обвинить спикера в неясной формулировке<br>E) Уйти с мероприятия<br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>Признание и исправление ошибки - признак профессиональной зрелости и этичности. Это предотвращает дальнейшие недоразумения и демонстрирует ответственность за коммуникативную точность. Остальные варианты нарушают принципы честности, нейтральности и служения диалогу, что противоречит кодексу устного переводчика. | *Задание 12. Какой из перечисленных аспектов наиболее важен при переводе на культурном мероприятии (например, открытии выставки)?*<br><br>A) Дословная передача каждого иероглифа<br>B) Использование только машинного перевода<br>C) Культурная уместность и эмоциональная окраска речи<br>D) Максимальное сокращение текста<br>E) Игнорирование невербальных сигналов спикера<br><br>Ответ: C<br>Обоснование:<br>На культурных мероприятиях ключевую роль играют эмоции, образность и уважение к традициям. Перевод должен не только быть точным, но и соответствовать жанру события - торжественному, вдохновляющему, символичному. Дословность (A) и машинный перевод (B) лишают речь выразительности, а сокращение (D) и игнорирование не- |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | вербалики (Е) снижают качество восприятия. |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |